



CLASSIQUES
GARNIER

BABIN (Armelle), « Annexe IV. Ana Sokolović : *Svadba* », *Écrire un opéra au XXI^e siècle. La démarche sensitive de George Benjamin*, p. 423-425

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13824-2.p.0423](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13824-2.p.0423)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ANNEXE IV

Ana Sokolović : *Svadba*

Tableau IV. <i>Fight</i> (Lutte)		
Texte	Traduction	Commentaires
<p>Introduction</p> <p><i>Ljubica is in front of the audience. She is jealous [of Milica]. The four others are frozen or they do something neutral.</i></p> <p><i>An, an, zvan, dvan</i> <i>Ceki, boki, bana, bići</i> <i>Kopi, radi rak!</i></p> <p><i>Babe, žabe...</i></p> <p><i>Ekete, mekete, cukete, me</i> (memememe) <i>Abe, švabe do mene</i> (nenenene), <i>Enci, menci, puffer, mufer,</i> <i>Zdravac!</i> <i>Eci, peci, pec</i> <i>Ti si mali zec,</i> <i>Ja sam mala prepelica,</i> <i>Eci, peci, pec!</i> [...]</p>	<p>« Ljubica est face au public. Elle est jalouse [de Milica]. Les quatre autres sont figées ou font quelque chose de neutre. »</p>	<p>Joute vocale entre Milica et Ljubica sur une cadence régulière à partir des premières lettres de l'alphabet puis avec des onomatopées percussives et non chantées. Leurs fins de phrases sont doublées par les autres, deux par deux.</p> <p>Apparition de comptines qui alternent entre deux voix, la première par Lena.</p> <p>Ponctuation faite par Zora et Nada.</p> <p>Deuxième comptine dite par Danica. Chaque dernière syllabe (en romain) est répétée par Lena qui semble se moquer de Danica. <i>Zdravac!</i> dit par les filles en même temps.</p> <p>Troisième comptine dite par Nada, qui bat des mains.</p> <p>(Autres comptines)</p>

<p><i>Babe / Žabe</i> <i>Elem / belem</i> <i>Smokvica / Lokvica</i> <i>Bumbar / Delipar</i> <i>Zalipan / Zaripan</i> <i>Od budžaka do budžaka</i></p> <p><i>Elem, belem / Dva se petal</i> <i>pobiše / Na popovo ognjište /</i> <i>Elem, belem¹</i></p>	<p>« Elem, belem / Deux coqs se sont engagés dans une bataille Près du foyer du prêtre / Elem, belem »</p>	<p>Technique responsoriale par deux duos, le deuxième inversant l'ordre des mots, tandis que les deux voix rivales (Milica et Ljubica) ponctuent par un échange rapide (<i>piiss ! / jok !</i>). Dernière phrase polyphonique avec l'apparition de hauteurs.</p> <p>Apparition d'un refrain harmonique « <i>Elem, belem</i> », mes. 420, chromatique et lancinant. Il ponctue le duo des protagonistes dans le registre aigu, mimant le combat des coqs.</p>
---	---	--

TABL. 43 – « Corps à corps » des voix dans le tableau IV de *Svadba*.

Tableau VII. <i>Farewell</i> (Adieu)		
Texte	Traduction	Commentaires
<p><i>MILICA</i> <i>Duni mi, duni, lađane,</i> <i>Dođi mi dođi, dragane,</i> [...]</p> <p><i>Ya-a-a-a... ; Bi-bi-bi-bi...</i></p>	<p>« MILICA Souffle, souffle, douce brise, Viens à moi mon bien-aimé, [...]</p>	<p>Milica entonne seule un chant d'inspiration populaire en l'interprétant librement : chaque fin de phrase sur note longue suivie d'un silence suspensif. Peu à peu ajout des autres voix sur notes tenues issues du chant. Fin sur 5^{te} à vide.</p> <p>Passage en onomatopées de « pleureuses », annonce le texte suivant, en mode de <i>la</i>.</p>

1 Extraits du livret de *Svadba*, dossier pédagogique *Svadba*, *op. cit.*, p. 16.

<p><i>Odbi se loza od grozda</i> <i>Odbi se morna od roda svoga,</i> <i>Odbi se morna od oca</i> <i>Odbi se morna od majke,</i> <i>brata,</i> <i>Odbi se morna od sestre</i> <i>Odbi se loza od grozda</i></p> <p><i>Ne plači dužo devojko,</i> <i>Tvoja će majka većma</i> <i>plakati,</i> <i>Većma plakati, tebe žaliti,</i> <i>Ne plači dužo devojko</i></p>	<p>«Détachés le raisin de la vigne, La jeune fille de ses parents, La jeune fille de son père La jeune fille de sa mère et de son frère, La jeune fille de sa sœur Le raisin de la vigne</p> <p>Ne pleure pas tant, ma chérie, Ta mère en versera, des pleurs Et pleurera ton départ, Ne pleure pas tant, ma chérie</p>	<p>Deux couplets centraux chantés superposés, le premier intégralement par Milica et partiellement par Ljubica (notes en valeurs plus longues).</p> <p>Les deux voix centrales (Lena et Zara) chantent le deuxième couplet.</p> <p>Les voix intermédiaires (Danica et Nada) font des onomatopées sur la 5^{te} <i>la-mi</i>. Cf. ex. 4².</p>
<p><i>Aj polazi lepa Milice,</i> <i>Ne obaziri se, ne obaziri se</i> <i>Polazi Milice,</i> <i>Ne obaziri se,</i> <i>Milice!</i></p>	<p>Ah pars, chère Milica, Et n'hésite pas Pars, Milica, N'hésite pas, Milica³!»</p>	<p>Polyphonie. Lena et Zara chantent le texte intégral dans le registre médium. Lignes très proches. Les autres répètent <i>Aj polazi</i> puis <i>Milice</i> sur 5^{te} <i>la-mi</i> grave et 4^{te} <i>mi-la</i> aiguë. Quatre dernières mes. homorythmiques sur 5^{te} à vide <i>ré-la</i> : <i>Milice!</i></p>

TABL. 44 – Les différents modes de jeu vocaux dans le tableau VII de *Svadba*.

2 Cf. Cahier des exemples musicaux.

3 Extraits du livret de *Svadba*, dossier pédagogique *Svadba*, *op. cit.*, p. 18. Un extrait de l'enregistrement de *Farewell* est accessible sur le site de la compositrice, en ligne, <https://www.anasokolovic.com/oeuvres/vocales/#operas>.